

**Kaplumbağa Geldi  
Bir Gŭn Tek Başına**

**The Tortoise Arrived  
Alone One Day**

BRUNO VANDERMEULEN  
DANNY VEYS



**Kaplumbağa Geldi  
Bir Gün Tek Başına**  
**The Tortoise Arrived  
Alone One Day**

BRUNO VANDERMEULEN  
DANNYVEYS

Yapı Kredi Yayınları - 5913  
Sanat - 275

Kaplumbağa Geldi Bir Gün Tek Başına  
The Tortoise Arrived Alone One Day

Metinler: Jeroen Poblome, Judith Desmyttere, Jan Baetens, Bahattin Öztuncay'ın izniyle  
Texts: Courtesy of the writers Jeroen Poblome, Judith Desmyttere, Jan Baetens, Bahattin Öztuncay

Fotoğraflar: Bruno Vandermeulen & Danny Veys'in izniyle  
Photographs: Courtesy of the artists Bruno Vandermeulen & Danny Veys

Editör Editor  
Fisun Yalçınkaya

Çeviri Translation  
Janne Van Beek, G. Senem Özden Gerçeker, Enis Akın, Merete Çakmak

Düzeltili Proofreading  
Filiz Özkan, Merete Çakmak

Kitap Tasarımı Book Design  
Bruno Vandermeulen & Danny Veys

Teşekkürler Acknowledgments  
Sagalassos Arkeolojik Araştırma Projesi Sagalassos Archaeological Research Project  
Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Yapı Kredi Culture Arts and Publishing  
Anadolu Medeniyetleri Araştırma Merkezi Research Center for Anatolian Civilizations  
KU Leuven Kütüphaneleri KU Leuven Libraries  
LUCA Brüksel Sanat Okulları LUCA School of Arts  
KU Leuven  
Jeroen Poblome, Judith Desmyttere, Jan Baetens, Bahattin Öztuncay,  
Peter Talloen, Tülay Güngen, Nihat Tekdemir  
Özel teşekkürlerle Very special thanks to  
Birgitte, Teun, Nelle, Mart, Mali, Lena; Katy, Honorée, Eugénie

Baskı Print  
Mas Matbaacılık Sanayi ve Ticaret A.Ş.  
Hamidiye Mah. Soğuksu Cad. No: 3 Kağıthane / İstanbul  
Telefon: (0 212) 294 10 00 • e-posta: kitap@masmat.com.tr  
Sertifika No: 44686

1. baskı İstanbul, Ocak 2022 1<sup>st</sup> printing Istanbul, January 2022  
ISBN 978-975-08-5198-8

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2021  
Sertifika No Certificate No 44719

Bütün yayın hakları saklıdır.  
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.  
All rights reserved.  
No part of this publication may be reproduced without prior  
written permission from the publisher.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.  
İstiklal Caddesi No: 161 Beyoğlu 34433 İstanbul  
Telefon: (0 212) 252 47 00 Faks: (0 212) 293 07 23  
http://www.ykykultur.com.tr  
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr  
facebook.com/YapıKrediKulturSanatYayincilik  
twitter.com/YKYHaber  
instagram.com/yapikrediyayinlari

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık PEN International Publishers Circle üyesidir.





KAPLUMBAĞA GELDİ BİR GÜN TEK BAŞINA  
THE TORTOISE ARRIVED ALONE ONE DAY

**Jeroen Poblome**

Ön ve arka kapakta: Uzun boylarına rağmen, fotoğrafçılar Danny Veys ve Bruno Vandermeulen, tarihi Pisidia Bölgesi'nin dağlık manzarası içinde küçük kalırlar. Onların manzara içindeki silüetleri karşısında dağlar, sonsuzluk içinde ve hiç değişmeyecek gibi görünür. Ancak onlar manzaraları kavrama ve algılama biçimlerini, insanların manzaralarla nasıl ilişki kurduklarını fotoğraflarında açığa çıkardıkları yaşam, ışık, renk, biçimler, tarih, dokularla ve çizgilerle anlattıkları bu sunumla, bunun hiç de doğru olmadığını gösterirler.

Front and back cover: notwithstanding their personal height, photographers Danny Veys and Bruno Vandermeulen appear small in the mountain landscapes of the historical region of Pisidia. Their presence in the landscape makes the mountains seem everlasting and unchanging. This is far from the truth, as their photography reveals life, light, colour, morphologies, histories, textures and lines, making this volume a showcase for their understanding as well as perception of these landscapes, and how humans interact with them.

Sazak ve Kocapınar Köyleri arasında, Yaraşlı Ovası'nın güneybatısındaki kaya uzantısında saptanan, tarih öncesine ait bir kaya resmi. Kaya yüzeyinde günümüzde yazılmış bir graffitinin yanında, yabankeçisi ve geyik benzeri beş şematik hayvan figürü tespit edilmiştir. Kayaya kazınmış bu tasvirlerde herhangi bir boya izine rastlanmamıştır. Kaya resimlerini tarihlendirmek genel olarak zor olsa da, bu "sanat"ın, Antalya çevresindeki Öküzini ve Beldibi gibi tanınmış Epipaleolitik mağara yerleşimlerinde sık görülmesi, bu örneğin de prehistorik çağların sonu olan Epipaleolitik Dönem'e (MÖ 20.000-7000) tarihlendirilmesini mümkün kılmıştır. Antalya'daki mağara yerleşimlerinde ele geçen hayvan kalıntıları arasında yabankeçisi ve geyik örneklerine sık rastlanması, her iki hayvan türünün söz konusu dönemde ve bölgede yaygın olduğunu göstermektedir. Kayalığın eteklerinde, Kümbet Pınarı adlı bir dere ve yakınlarında Yaraşlı Gölü yer almaktadır. Herhangi bir kalıntıya rastlanılmasa da, bu tatlı su kaynakları bölgenin yerleşim için uygun olduğunu düşündürür. Epipaleolitik Dönem'e ait bu tasvirlerin ne amaçla yapıldıkları belirsizdir.

Prehistoric rock art was identified on a rock outcrop in the southwest part of the Yaraşlı Plain, between the modern Turkish villages of Sazak and Kocapınar. Next to modern graffiti, five schematic animal depictions were registered in total, which most likely represent wild goat and deer. The figures were engraved into the rock surface and no traces of paint were present. Although the dating of rock art is generally a very challenging task, it seems most likely that this example dates back to the Epipalaeolithic, near the end of prehistory (20,000-7000 BCE), as this type of 'art' is common at the well-known Epipalaeolithic cave sites of the Antalya region, such as at Öküzini and Beldibi. Both animals were common in this time and place as they were frequently found among the faunal remains of the Antalya cave sites. A spring named Kümbet Pınarı at the foot of the rock outcrop and Yaraşlı Lake are also nearby. The presence of these fresh water sources suggests that the site was an ideal location for occupation, even though no artefacts were found. The question remains of what to make of this Epipalaeolithic imagery.





Roma dünyasının insanları, anıtsallıktan hoşlanırlardı. Kamusal anıtları özellikle sonsuzluğun temsili olarak inşa etmeyi bizlere onlar öğretmiştir. Bu durum mezarları için de geçerliydi. Mezarların çoğu zaman göze hoş görünmelerinin yanı sıra göz önünde olmaları da gerekirdi. Konum, plan ve tasarım açısından bir mezarın göz alıcı olması beklenirdi. Tercihen, bu sonsuz istirahat yerleri geleneksel biçimde kente bağlanan ana yollar üzerine inşa edilir ve bu şekilde uzaklardan görülebilmeleri sağlanırdı. Arkadaşları, akrabaları ve yoldan geçenler tarafından mezarı görülebilen kişi yaşamaya devam ederdi. Hoş bir fikir gerçekten... Ön planda, Sagalassos Doğu Nekropolisinde yer alan Roma İmparatorluk Dönemi mezar grubunun bir bölümü görülebilir. Mezar yerinin seçimi gayet başarılı. Hem mezar anıtlarının uzak ve geniş bir açıdan görülebilmesi sağlanmış hem de mezar sahipleri dağların ve vadilerin sonsuz görüntüsüne nail olmuştur. Burası, günümüzde de kazı çalışanları ve mezar anıtını araştırmaya gelenler için bir istirahat yeri olmaya devam etmektedir.

The inhabitants of the Roman world liked to see things big. They taught us that public monuments are best built for eternity. It was no different with their graves. These were oftentimes nice to look at, but also *had* to be looked at. The tomb's location, layout and design was meant to draw attention. Preferably, final resting places could be seen from afar, as these were traditionally positioned along the main access routes into town. Within sight of friends, relatives and travellers, one stayed alive. A nice thought, really. In the foreground, a part of a Roman Imperial burial compound can be seen, which formed part of Sagalassos' Eastern Necropolis. Well played by this family. Not only could their burial monument be seen from far and wide, but they also enjoyed the eternal views of mountains and valley themselves. Even the scholars engaged in the excavation and study of this funerary monument unwound at this location.